

Les Nouvelles

de la Grèce et des Grecs à Paris

MENSUEL DE LIAISON ET D'INFORMATION

Découverte

Le «klirotirion»



L'une des plus intéressantes trouvailles concernant la démocratie athénienne et son fonctionnement est le «klirotirion». Cette machine simple qui ressemble beaucoup par son fonctionnement avec les loteries nationales d'aujourd'hui, laissait une part importante au hasard en ce qui concerne la nomination de citoyens devant les tribunaux d'Athènes ou pour l'Assemblée Nationale. Le Klirotirio était habituellement en pierre, avec des rangées de fentes horizontales dans lesquelles on introduisait de petites plaques portant le nom de chaque participant. Sur le côté du «Klirotirio», il y avait un tube avec un entonnoir sur le dessus, - l'orifice du tube s'ouvrait et fermait à l'aide d'une petite manivelle. Ce tube était rempli de boules noires et blanches qui se mélangeaient en tombant. Le tirage commençait avec l'ouverture de la manivelle qui libérait une bille qui correspondait à une série de plaques. Si la bille était blanche, les noms qui se trouvaient dans cette série étaient sélectionnés. Si la bille était noire, les noms étaient rejetés. Le tirage continuait jusqu'à ce que l'on ait obtenu le nombre nécessaire de personnes. Le «Klirotirio» assurait le choix absolument aléatoire des citoyens, tant dans l'ordre dans lequel les plaques étaient placées que dans l'ordre dans lequel les billes tombaient. Il n'était certainement pas facile de corrompre un tribunal composé de tant de personnes choisies par hasard. Un exemplaire du IV^e siècle av. J.-C. est visible au musée de l'Acropole à Athènes.

Traditions

La fête des mères

La fête des mères est célébrée en Grèce et dans beaucoup d'autres pays le deuxième dimanche de mai. (13 mai 2018). Les premières références à la fête des mères et à la maternité viennent de la Grèce antique. La Terre Mère (Gaïa), l'épouse d'Uranus, est la personnification de la nature qui donne naissance au monde entier et est vénérée comme la divi-

nité suprême. Le culte passe ensuite à sa fille, Rea, épouse et sœur de Chronos. Rea est vénérée comme la «Mère des Dieux» car elle est la première à donner naissance et à élever ses enfants avec du lait maternel. Les anciens Grecs honoraient Rhéa chaque printemps, étant la déesse de la terre et de la fertilité. La célébration a été instaurée au 20^{ème} siècle et provient du mouvement des femmes anglaises et américaines. L'Américaine Ann Maria Reeves Jarvis a organisé pour la première fois en 1865 le mouvement baptisé «Journée des amitiés des mères» «Mothers Friendships Day». En Grèce, au début, la fête des mères était associée à la fête d'Ypapanti (le 2 février). L'église orthodoxe célèbre la Vierge Marie qui se rend au temple avec Joseph et le Christ pour être bénis. Mais c'est pendant les années 1960 que la célébration de la fête des mères, le deuxième dimanche de mai, a été instaurée malgré l'opposition de l'église.

Portrait

Théo Xenos

Théo Xenos, Français d'origine grecque, est un artiste peintre plasticien. Né à Alexandrie près de la demeure du poète Cavafis, il fait ses études aux Beaux-Arts d'Angers et de Nice. Il partage actuellement son temps entre Paris et Andros. Du temps de la dictature en Grèce, les œuvres exposées de Théo Xenos accompagnent les concerts de Mikis Théodorakis à Paris et en province. Sa première grande exposition personnelle eut lieu à Amiens en 1974, même lieu, même temps que la grande rétrospective de Pablo Picasso. A son sujet, Pierre Gaudibert, directeur du Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris nous dit : «Xenos s'est révolté contre notre aveuglement lorsque nous regardons en feuilletant des magazines, ces images publicitaires mystifiantes, qui voisinent avec des documents photographiques de l'actualité tragique du 20^e et 21^e siècle. Quelques-uns de ses travaux : «L'arbre sacré», «Genesis, naissance de l'Occident», «la mémoire du cinéma» portraits du cinéma d'hier et d'aujourd'hui, «Ta panta rei» mémoire de l'histoire contemporaine. Le musée de la franc-maçonnerie, rue Cadet à Paris 10^e, présente, jusqu'au 30 mai 2018, une exposition rétrospective du peintre, intitulée «Europe, quo vadis». Site internet : www.theo-xenos.com



Nouvelles de Grèce

l'Unicef

Le parquet d'Athènes a ordonné une enquête préliminaire sur les finances de la section grecque d'Unicef, soupçonnée de corruption. Cette enquête intervient à la suite d'une lettre adressée au parquet par la présidente de Unicef-Grèce, Sophia Tzitzikou, en fonction depuis deux ans et qui avait constaté «des irrégularités» dans les finances de l'organisation depuis son arrivée. Selon le bureau grec d'Unicef (Fonds des Nations unies pour l'enfance), les opérations sont actuellement «gelées» pour soixante jours jusqu'à ce que la situation s'éclaircisse. Active depuis environ quarante ans en Grèce, Unicef a agi initialement pendant 25 ans comme commission nationale sous l'égide de l'Etat avant d'être constituée en ONG privée en 2002. Actuellement, elle compte une trentaine d'employés et le contrôle de sa situation financière remontera à 2002, a indiqué la source judiciaire. Source : AFP

Appel d'offres

La Grèce a lancé un appel d'offres international pour la vente d'une participation majoritaire dans Hellenic Petroleum dans le cadre du troisième plan de renflouement du pays. L'agence grecque des privatisations va céder au moins 50,1% du principal raffineur pétrolier du pays et les candidats intéressés doivent se manifester avant le 18 mai. Les principaux actionnaires de Hellenic Petroleum, l'Etat grec et Pan-European Oil and Industrial Holdings, s'étaient engagés à céder une participation commune d'au moins 50,1% de la société. Hellenic est le numéro trois du raffinage de pétrole en Europe sur la base de sa capitalisation boursière de 2,6 milliards d'euros. Pan-European Oil détient 45,5% du capital d'Hellenic Petroleum et l'Etat grec 35,5%. Source : Athènes Reuters

Eurovision

Présente depuis 1974, la Grèce a manqué six éditions du concours. En 1975, elle s'était retiré en signe de protestation contre la participation de la Turquie et son invasion de l'île de Chypre. En 2005, la Grèce a remporté l'Eurovision pour la première fois avec Helena Papanizou et «My Number One», titre qui a par ailleurs également été élu quatrième meilleure chanson pour les cinquante ans du Concours. En 2017, la Grèce termine 19^{ème} en finale avec Demy et le titre «This is Love». Yianna Terzi, 37 ans, vit depuis une dizaine d'années aux États-Unis. Elle a obtenu des nominations aux Cyprus Music Awards, un premier album, «Gyrna to kleidi» qui séduit le public... La Grèce mise sur la langue nationale pour convaincre le public. Seuls treize pays ne chantent pas en anglais cette année ! Avec «Oniro Mou», mettant largement en valeur la langue grecque, Yianna Terzi semble avoir toutes ses chances d'arriver en finale. Source : Aficia

Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Cours de grec moderne
 Tél. 01 48 74 09 56 - www.ienh.org

Capitale mondiale du livre

Athènes est nommée Capitale mondiale du livre 2018 par l'Unesco. L'institution vise à rendre les livres accessibles à toutes les classes socio-économiques de la ville et à promouvoir la connaissance, la lecture et l'amour de l'apprentissage. Le maire d'Athènes, Yiorgos Kaminis, a déclaré que l'initiative «Athens -World Book Capital 2018» a préparé un programme qui vise à assurer que les livres atteignent tous les quartiers et toutes les personnes qui n'ont pas eu une relation avec les livres et la culture parce qu'ils n'ont pas eu l'opportunité ou le stimulus.

Activités du mois

Concerts

► Dans le cadre des Chantiers d'Europe «Taverne grecque, rebétika» avec Lena Kitsopoulou, le 16 mai 2018, Espace Cardin, 1 av. Gabriel (8e).

► «Apothéose de la Valse» au piano : Vassilis Varvaresos, (Beethoven, Schumann, Liszt, Ravel) organisé par le Centre Culturel Hellénique, le 15 mai 2018, à 20 h 30. Salle Gaveau, 45 rue La Boétie (8e). Réservations : 01 49 53 05 07. www.sallegaveau.com

Danses

► «Ecoute et Danse 2» une création de Dimitri Siassiaridis avec la collaboration artistique de Katerina Scandalis et l'orchestre du Parthénon. Le 27 mai 2018 à 19 h. Réservations : 07 82 08 70 85. Théâtre du Gymnase Marie Bell, 38 bd de Bonne Nouvelle (10e). Infos : www.parthenon.co

Emissions radiophoniques

► Idln. Chaque premier jeudi du mois de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur www.idln98.fr. www.facebook.com/radio Idln.antennegrecque. L'actualité grecque par Yiannis à Athènes, le focus artistique d'Eric, la rubrique d'Hermione.

► Emission grecque radiophonique dimanche 27 mai 2018 à 13h sur Ayp Fm 99.5 la Radio Arménienne. Thèmes : commémoration du génocide des Grecs Pontiques, voyager autrement en Grèce. Toutes les émissions sont disponibles sur le site 3w.radio-aypfm.com - rubrique archives - l'instant grec, email ellinikistigm@gmail.com L'équipe de l'émission grecque : Stavros Stéfánidis et Evelyne Fresinsky.

Expositions

► «Sous les yeux du goéland» peintures de Vangelis Tsaprounis, du 12 au 19 mai 2018, de 15 h à 19 h. Vernissage le 12 mai. Galerie Desmos, 14 rue Vandamme (14e).

► «Visages de la guerre - Grèce 1940 - 1944, de l'occupation à la libération» bureau de presse de l'Ambassade de Grèce en France en coopération avec la Communauté Hellénique de Paris. Jusqu'au 13 mai 2018. Maison de la Grèce, 9 rue Mesnil (16e).

► «Catharsis» de Mákhi Xenakis. Réalisées au crayon, au pastel, à l'aquarelle ou à l'encre, les œuvres de Mákhi Xenakis laissent apparaître les étapes d'une vie faite de doutes et de prises de risque, oscillant entre peurs et apaisements. Du 16 mai au 24 juin 2018. Maison des Arts, 11 rue de Bagnoux à Châtillon.

► Participation pour la première fois d'un artiste grec, Christophoros Katsadiotis, au 61ème Salon de la Gravure à Paris qui présente le travail de 30 artistes de différentes nationalités. Christophoros Katsadiotis a fait l'objet de onze expositions individuelles et a participé à de nombreuses expositions collectives internationales. Du 17 mai au 9 juin 2018. Fondation Taylor: 1 rue La Bruyère, (9e). Tél. 01 48 74 85 24. http://www.taylor.fr

► «Louise Bourgeois, Estampes» New-York 1988,

Mákhi Xenakis frappe à la porte de Louise Bourgeois. Sait-elle déjà qu'elle vient y chercher le salut alors qu'elle reste paralysée par cette question : Comment s'autoriser à être une artiste quand votre père, un des plus grands compositeurs du 20e siècle, et votre mère, écrivaine et critique de renom, semblent vous le refuser ? Jusqu'au 18 mai 2018. Galerie Lelong, 13 rue de Téhéran (8e).

► «Les spectateurs, rétrospective Edouard Sacaïlan» jusqu'au 27 mai 2018. Grec d'origine arménienne, il mêle imaginaire et réalité. Les visages animent et passionnent son art depuis toujours. Espace Richaud, 78 bd de la Reine à Versailles.

► «Europe, quo vadis ?» de Théo Xenos. Jusqu'au 30 mai 2018. Musée de la franc-maçonnerie, Espace Fred Zeller, 16 rue Cadet (9e). Infos : 01 45 23 74 09. www.museefm.org

► «Louise sauvez moi !» de Mákhi Xenakis à «L'espace des femmes», 35 rue Jacob (6e). Du 31 mai au 1er juin 2018.

► «Penser c'est voir ! Alkis Boutlis et Balzac». Alkis Boutlis, peintre et dessinateur grec, expose autour de l'œuvre d'Honoré de Balzac. Le mariage des thèmes de prédilection de l'artiste avec les interrogations métaphysiques de Balzac. Jusqu'au 1er juillet 2018, de 10 h à 18 h. Maison de Balzac, 47 rue Raynouard (16e). www.maisondebaltzar.paris.fr

Soirée musique

► Soirée de musique grecque au profit de la Fondation Hellénique pour la rénovation de l'ensemble de ses chambres, organisée par l'Ahepa - Paris. Le 4 mai 2018 à 21 h. L'Ecurie, 58 rue de la Montagne Sainte-Geneviève (5e). Entrée 10 €. Réservations : 01 70 22 62 29.

Théâtre

► «Elle voulait mourir et aller à Paris» de Joachim Latarjet, avec Alexandra Fleischer et Daphné Koutsafiti. L'histoire d'une jeune grecque dans les années 70, et le parcours étonnant de sa famille à travers le 20e siècle. Les 3 et 4 mai 2018. L'Onde Théâtre, 8 bis av. Louis Bréguet à Vélizy-Villacoublay. Réservations : 01 78 74 38 60.

Spécialité culinaire

«Papoutsakia» Aubergines farcies



Ingrédients : 4 grandes aubergines, 500 g de viande hachée, 2 oignons, 1 gousse d'ail, 1 kg de tomates, persil, huile d'olive à volonté, sel, poivre du moulin. Sauce : béchamel. Préparation : coupez les aubergines en deux dans le sens de la longueur. Incisez la chair, salez et poivrez, versez un peu d'huile d'olive et passez-les au four à 180° pendant 15 mn. Dans une sauteuse, faites rissoler dans l'huile d'olive les oignons émincés, ajoutez la viande hachée puis les tomates en coulis, l'ail et le persil et laissez réduire pendant 15 mn. Eviduez légèrement les aubergines récupérez la pulpe et ajoutez-la à la viande. Versez la préparation dans chaque demie aubergine, nappez de sauce béchamel. Râpez un peu de fromage et mettez au four 30 mn environ.

Histoires drôles

► Ο παπα-Μανώλης, ένας μοντέρνος παπάς, οδηγεί μηχανή. Ένας τροχονόμος που τον έχει βάλει στο μάτι, του κάνει νόημα 20 μέτρα πριν τα φανάρια για να τον σταματήσει. Κάθε φορά που τον βλέπει του έκανε νόημα να σταματήσει στα 10, στα 5 μέτρα και στο 1 μέτρο. Πάλι ο παπάς κατάφερε να σταματήσει ακριβώς στο σημείο. Ο τροχονόμος ρωτάει τον παπά πώς τα καταφέρνει κάθε φορά να είναι τόσο ακριβής. Και ο παπάς του λέει: «Παίδι μου, εγώ έχω το Χριστό και την Παναγία μαζί μου και τα καταφέρνω». «Τρία άτομα στη μηχανή, κλήση αμέσως!».

► Μία νεόπλουτη κυρία περριφανεύεται:
- Αγαπητοί μου, οι ρίζες της οικογένειάς μου κρατούν από τον Μέγα Αλέξανδρο. Και κάποιος που δεν την αντέχει άλλο:
- Μήπως κυρία μου, οι πρόγονοί σας βρίσκονταν και στην κιβωτό του Νώε;
- Όχι αγαπητέ μου, οι πρόγονοί μου είχαν δικό τους κότερο!

► Ένας καθηγητής πανεπιστημίου συναντά έναν φοιτητή του και τον ρωτά:
- Τι εργασία κάνετε τώρα;
- Γράφω για να ζω.
- Μπράβο! Πολύ ωραία, και τι γράφετε;
- Γράφω σε μια πλούσια θεία μου και μου στέλνει λεφτά.

Adresses utiles

► «Apollon» restaurant - 24 rue Jean Nicot (7e). Tél. : 01 42 77 59 26.

► «Talos» restaurant crétois. Vente d'huile d'olive. 39 rue St-Pétersbourg (8e). Tél. : 01 43 87 60 40.

► «Kilikio» traiteur grec, 34 rue N.D. de Nazareth (3e). Tél. : 09 83 33 88 24. info@kilikio.com

► Terre de Crète, traiteur, 17 rue du Rendez-Vous (12e) Tél. : 01 43 07 26 57 - www.terredecrete.fr

► «Dimitris» traiteur grec, 27 rue Rambuteau (4e). Tél. : 01 42 74 06 25.

► «Pelops» 11 rue des Martyrs (9e). Tél. : 01 42 81 55 42 & 15 rue Daguerre (14e). Tél. 01 43 20 59 84.

► «Herathian» traiteur, 6 rue Lamartine (9e). Tél. : 01 48 78 43 19.

Coin annonces

► Dictionnaire électronique français/grec & grec/français, avec plus de 400 000 mots illustrés de nombreux exemples, traducteur automatique de mots en environnement Word & html. En vente à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris. Tél. 01 48 74 09 56. Editions Tegos. 22 €.

Annie Dimitriou

LA GRAMMAIRE DU GREC MODERNE
claire et pratique

Disponible à l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Tél. 01 48 74 09 56 - Prix : 28 €

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Etudes Néo-Helléniques de Paris
Etablissement d'Enseignement Privé
19 bis rue Pierre Fontaine - 75009 Paris - Tél. : 01 48 74 09 56
Courriel : ienh@ienh.org - Site Internet : www.ienh.org
Directrice et rédactrice du bulletin : Annie Dimitriou
Maquette & impression: Institut - Tirage : 800 exemplaires